

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hưu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 17/4: Chúa Nhật Lễ Lá**

**Thứ Hai 18/4: Tuần Thánh**

**Thứ Ba 19/4: Tuần Thánh**

**Thứ Tư 20/4: Tuần Thánh**

**Thứ Năm 21/4: Tiệc Ly - Rửa Chân**

**Thứ Sáu 22/4: Tưởng Niệm Cuộc Thương Khó Chúa**

**Thứ Bảy 23/4: Vọng Phục Sinh**

**Chúa Nhật 24/4: Đại Lễ Chúa Phục Sinh**

**"Chúc tụng Đấng  
 ngự đến nhân danh  
 Chúa." (Mt 21:9)**



**CHIÊM NGẮM CUỘC KHỔ NẠN**

Lễ Lá là một lễ vui mừng, nhưng lại đượm nét buồn. Hôm nay chúng ta được nghe Bài Thương Khó trong thánh lễ. Tuần Thánh đã bắt đầu. Đức Giêsu bước vào những ngày cuối đời. Hosana! Hosana! Tiếng hò reo vang vọng một góc trời khi Đức Giêsu tiến vào thành Giêrusalem. Đám đông dân chúng với những cành lá trên tay, với những cánh tay đưa lên cao để tung hô Ngài là Đấng Mêsia, là Con vua Đavít. Nhưng vài ngày sau, chính những cánh tay đó cũng giơ cao để gào thét, để chửi rửa chế nhạo và để đòi đóng đinh Ngài vào thập giá. Ôi lòng người sao tráo trở, mau đổi trắng thay đen!

Đức Giêsu, Ngài là Con Thiên Chúa và cũng là con người, Ngài không xa lạ với khổ đau của phận người. Ngài biết thế nào là bị vu khống, bất công, phản bội, thế nào là bị nhục nhã, sợ hãi, cô đơn và bị giết chết. Ngài không phân tích mâu nhiệm đau khổ, nhưng Ngài đón lấy đau khổ với tình yêu to lớn, và lập tức đau khổ mang đầy ý nghĩa to lớn. Qua bài Thương Khó hôm nay, bạn và tôi, chúng ta hãy đi với Đức Giêsu qua từng chặng đường của cuộc Khổ Nạn, từ vườn Cây Dầu đến tận Núi Sọ... Đừng theo Chúa như một người xa lạ, bởi lẽ mọi sự Ngài chịu là vì bạn và tôi, cho bạn và cho tôi. Sau khi đã cảm nghiệm được cuộc Khổ Nạn của Chúa Giêsu, bạn và tôi sẽ thấy mình yêu thánh giá của Chúa hơn, mến thánh giá của mình hơn, và kính trọng thánh giá của người khác hơn. Qua bài Thương Khó hôm nay, Đức Giêsu đã xuống tận cùng vực thẳm của phận người. Ngài muốn gieo hy vọng cho những ai thất vọng. Ngài đem lại ý nghĩa cho những khổ đau vô lý. Ngài đã đón nhận tất cả với tình yêu thứ tha, nhờ đó thánh giá nở hoa, vực thẳm tràn trề sức sống. Khi chiêm ngắm cuộc khổ nạn và cái chết của Đức Giêsu, tôi không cảm thấy đó là chuyện xa lạ. Vì trên thế giới chúng ta đang sống hôm nay, mỗi ngày vẫn còn biết bao Giêsu vô tội bị kết án bất công, bị làm nhục, bị khinh khi, bị hành hạ và đối xử tàn tệ cho đến chết. Khi chiêm ngắm cuộc khổ nạn và cái chết của Đức Giêsu, và nhất là đi đàng thánh giá với Ngài, giúp tôi bình an hơn với thánh giá của chính mình, nhậy cảm hơn với thánh giá của tha nhân, và nhận ra mình có trách nhiệm trước những cuộc khổ nạn đang diễn ra trên thế giới hôm nay.

Khi chiêm ngắm cuộc khổ nạn và cái chết của Đức Giêsu, tôi thấy mình không phải là kẻ đứng ngoài cuộc. Tôi thấy mình có nét của Giuđa: Một người được chọn, được yêu, được theo Thầy rất gần, bao phép lạ đã chứng kiến, bao lời vàng ngọc đã được nghe... Tất cả đã vỡ tan khi Giuđa phản bội Thầy bằng nụ hôn giả dối. Khi chiêm ngắm cuộc khổ nạn và cái chết của Đức Giêsu, tôi thấy mình có nét giống Phêrô: Ông tự hào về tình yêu của mình đối với Thầy để rồi dễ dàng chối Thầy trước một cô đầy tớ. Tiếng gà nào khiến Phêrô chột tỉnh. Ánh mắt tha thứ nào của Thầy khiến Phêrô òa khóc. Ngày hôm nay vẫn còn văng vẳng đâu đây tiếng gà gáy trong đêm và ánh mắt của Chúa trong đời tôi... Khi chiêm ngắm cuộc khổ nạn và cái chết của Đức Giêsu, tôi thấy mình có nét giống Philatô. Ông bị trói chặt bởi nỗi sợ: sợ dân nổi loạn, sợ mất chức. Ông bị mất tự do vì áp lực của đám đông gào thét. Ông không đủ bản lãnh để tha một người vô tội. Tôi cũng thấy mình có nét giống Hêrôđê: tò mò, háo hức, trông chờ Đức Giêsu làm phép lạ... Nhưng ông mau chóng thất vọng khi thấy Ngài lặng thinh. Ông buồn vì không gặp một Giêsu như ông mong ước.

Khi chiêm ngắm cuộc khổ nạn và cái chết của Đức Giêsu, tôi nhìn thấy những điểm sáng ngời. Điểm sáng đó từ nơi Simon: ông vác đỡ thập giá Đức Giêsu trên đường lên núi Sọ. Điểm sáng khác từ nơi các phụ nữ theo sau Thánh Giá Chúa Giêsu, họ vừa đi vừa than khóc. Điểm sáng rực rỡ hơn cả từ nơi người trộm lành. Một người bị đóng đinh tin vào một người bị đóng đinh khác. Anh tin Đức Giêsu vô tội và anh xin Ngài nhớ đến anh. Lòng tin khiến anh trở nên người đầu tiên được hưởng ơn cứu độ. "Hôm nay, anh sẽ ở với tôi trên thiên đàng."  
 (Trích từ R. Veritas)

## Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 15/4</b> Phêrô, Têphanô <i>GD Mộng Tuyền, GD Phúc Quý</i> Giuse, Anna, Maria, Mô cô, Bình an <i>Vien Vu, Hồng Nguyễn, Chị Nhan</i>          Đôminicô, Giuse &amp; Maria <i>Ông Hùng, Phạm Viêm</i>          Phêrô, Têrêsa, Giuse, Cecilia <i>GD Phong Mai, GD Trần Đoàn</i></p> <p><b>Thứ Bảy 16/4</b> Các Ân nhân <i>Giáo Xứ Sống hay đã Mất</i>          Mô cô &amp; Bình an <i>Hồng Nguyễn, Tuyet Tran, Tam Nguyen</i>          Anna, Augustinô, Inê <i>1 Người, Phạm Viêm, Vien Vu, Trang Truong</i>          Giuse, Maria &amp; Mô cô <i>Chị Nhan, Vũ Chương, Nguyễn Dục, Nguyễn Đức</i>          Maria, Benedicto, Phêrô &amp; Cecilia <i>GD Phong Mai, GD Vo Quý</i>          Maria, Phêrô, Anna, Tôma &amp; Antôn <i>GD Mộng Tuyền, Hai Quyên, GD Bà Lộc</i></p> <p><b>Chúa Nhật 17/4</b> Toàn Thể Dân Chúa <i>GIÁO XỨ</i>          Mô cô &amp; Bình an <i>QV, 1 Người, Trinh Nguyen, Hồng Nguyễn</i>          Tạ ơn, Bình an, Như ý <i>GD Ô Minh Huy, Đạt + Thúy, GD Nguyễn An</i>          Tạ ơn, Bình an <i>GD Khấn Quyền, GD Phúc + Sang, Mỹ + Hiền, GD Bà Lộc</i>          Antôn, Anna, Henri <i>1 Người, Vien Vu, AC Hồng Mai</i>          Đaminh, Giacôbê &amp; Gioan B. <i>GD Lê Khả, Mậu Vũ, Yến Phạm T.</i>          Giuse, Maria &amp; Mô cô <i>Chị Nhan, Nancy Tran, 1 Người</i></p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Monica, Phanxicô Xaviê <i>Các con cháu, Phạm Viêm</i>          Phêrô <i>GD Mộng Tuyền, Maryana + Trinh, Thúy Nguyễn, C - Đ, Nguyễn Thủy</i>          Phêrô, Maria, Cecilia, Mô cô <i>Lilly Ann Vu, GD Phong Mai, 1 Người</i></p> <p><b>Thứ Hai 18/4</b> Matta, Mô cô &amp; Bình an <i>Hồng Nguyễn, Các cháu</i>          Giuse, Maria, Đôminicô, Maria, Mô cô <i>Ng Thành, Chị Nhan</i>          Phêrô &amp; Cecilia, Monica <i>Phạm Viêm, GD Phong Mai</i></p> <p><b>Thứ Ba 19/4</b> Mô cô, Tạ ơn &amp; Bình an <i>1 Người, Hồng Nguyễn</i>          Anna, Phêrô &amp; Cecilia <i>GD Phong Mai, Vien Vu</i>          Giuse, Maria, Đôminicô, Maria, Mô cô <i>Chị Nhan, Nguyễn Thái Cao</i></p> <p><b>Thứ Tư 20/4</b> Anna <i>Vien Vu, Phạm Viêm</i>          Giuse, Maria, Mô cô, Bình an <i>Hồng Nguyễn, Chị Nhan</i>          Phêrô &amp; Cecilia <i>GD Phong Mai, Nguyễn Vinh</i></p> <p><b>Thứ Năm 21/4</b> Anna, Phêrô &amp; Cecilia <i>GD Phong Mai, Vien Vu</i>          Giuse, Maria, Mô cô, Bình an <i>Hồng Nguyễn, Chị Nhan</i></p> <p><b>Thứ Sáu 22/4</b> CLH, Bình An, Tạ Ơn <i>GD Liềm Nhung</i>          Giuse, Maria, Mô cô, Bình an <i>Hồng Nguyễn, Chị Nhan</i>          Anna, Phêrô &amp; Cecilia <i>GD Mộng Tuyền, GD Phong Mai, Vien Vu</i></p>
--	---

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có xin tiền lần thứ hai cho quỹ Bác Ái của giáo xứ.

### **CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH:**

**Thứ Hai, Ba, Tư Tuần Thánh: 5:30-6:00 pm:** Đi Đàng Thánh Giá; **6:00 pm:** Thánh Lễ; **6:45 pm:** ngắm cả 15 ngắm sự thương khó. (Chương Trình Phân Công Ngắm sẽ được niêm yết dưới cuối Nhà Thờ và trong Bảng Niêm Yết của Giáo Xứ). Riêng ngày Thứ Tư có dâng hạt.

**Thứ Năm Tuần Thánh:** Thánh Lễ lúc 7 giờ tối, kỷ niệm Chúa Giêsu Lập Phép Thánh Thể và Bí Tích Truyền Chức Thánh. Sẽ có Châu Thánh Thể trọng thể cho đến 12 giờ đêm: **+8:30PM-9:00PM:** Châu chung; **+9:00PM-10:00PM:** Giới Trẻ; **+10:00PM-11:00PM:** Đoàn LMTT, CBMCG & Cao Niên; **+11:00PM-12:00 AM:** Các Ca Đoàn & Đoàn Thể Trẻ

**Thứ Sáu Tuần Thánh:** Đi đàng Thánh Giá lúc 6 giờ chiều. Nghi thức Suy Tôn Thánh Giá và Hôn Chân lúc 6:45 pm. Tiếp theo là nghi thức đóng đinh táng xác. Xin các đoàn thể sau đây cử đại diện đọc lời suy niệm trong lúc ngắm 14 Đàng Thánh Giá theo thứ tự như sau: chặng 1) Quý Cha, 2) Quý Sơ, 3) đoàn LMTT, 4) hội CBMCG, 5) cđ La Vang, 6) Ban Giáo Dục, 7) cđ Thanh Niên, 8) Phong Trào Cursillos, 9) cđ Hồng Ân, 10) Nhóm Lazarô, 11) Nhóm Thăm Viếng Bệnh Nhân, 12) TNTT-Đoàn Thánh Tâm, 13) Ban Âm Thực, 14) Ban Thường Vụ. Xin có mặt tại nhà thờ lớn lúc 5:30 pm để chuẩn bị.

**Thứ Bảy Lễ Vọng Phục Sinh:** Thánh Lễ lúc 10 giờ đêm; **Chúa Nhật Lễ Phục Sinh:** 9:00 giờ sáng và 11 giờ sáng

**CT TUẦN CỨU NHẬT KINH LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA:** Từ Thứ Sáu Tuần Thánh ngày 22 tháng 4 đến Chúa Nhật PS ngày 24/04 lúc 3:00PM. Từ thứ Hai ngày 25/04 đến thứ Bảy ngày 30/04 lúc 5:30 pm và Chúa Nhật 1/05 lúc 3:00PM. Xin kính mời mọi người tham dự. Xin lòng thương xót Chúa chúc phúc cho tất cả mọi người.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Chúa Nhật Phục Sinh ngày 24 tháng 4, các em được nghỉ học.

**CHON NGƯỜI THAM GIA NGHI THỨC RỬA CHÂN:** Xin các đoàn thể sau đây chọn một (1) người phái nam trong đoàn thể để tham gia vào nghi thức Rửa Chân. Xin mặc y phục chỉnh tề và có mặt tại nhà thờ lúc 6:15PM để chuẩn bị: HĐH Trà Cổ, HĐH Kênh 5, HĐH Tam Tòa, Hội Ái Hữu Vinh, Đoàn LMTT, Nhóm Thăm Viếng BN, Phong Trào Cursillos, CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình, Ban Âm Thực, Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi, TNTT Đoàn Thánh Tâm, Ban Giám Thi. Xin cho VPGX biết tên và số điện thoại của người được chọn trước ngày 20 tháng 4.

**THẺ MUA SẮM GÂY QUỸ CHO GX (SCRIP PROGRAM):** Giáo Xứ đang phát động chương trình bán thẻ mua sắm (gift cards) để gây quỹ cho Giáo Xứ **sau các thánh lễ 9:00 giờ và 11:00 giờ**. Thay vì trả bằng tiền mặt thì khi quý vị dùng những thẻ này để mua sắm tại các tiệm quen thuộc như **Macy's, Fred Meyer, Safeway, Starbucks** và đặc biệt thẻ **chợ Hồng Phát** được dùng cho cả 2 chợ Hồng Phát & Thanh Thảo. Giáo Xứ sẽ được hưởng từ 7% đến 10% trên tổng số tiền trả bằng thẻ. GX xin kính mời quý vị ủng hộ đông đảo để giúp Giáo Xứ trong cách gây quỹ tiện lợi và dễ dàng này. Đặc biệt các cơ sở thương mại xin liên lạc VPGX nếu ủng hộ chương trình gây quỹ này, chân thành cảm ơn.

**RAO HÔN PHỐI: Lần II:** +Anh Giuse Nguyễn Thái An, con ông bà Giuse Nguyễn Văn Phẩm, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với chị Anna Lê Thị Kiều Oanh, con ông bà Phêrô Lê Minh Thế, Cần Thơ, Việt Nam.

+Anh Antôn Lê Ngọc Tiến, con ông bà Lê Ngọc Hiền, Portland, Oregon sẽ kết hôn với chị Maria Hoàng Thị Thúy, con ông bà Hoàng Đình Tân, Việt Nam. **Lần I:** +Anh Giuse Vương Anh Kiệt, con ông bà Vương Ngân Uy, Portland, Oregon sẽ kết hôn với chị Anna Nguyễn Thị Cẩm Quý con ông bà Philippe Nguyễn Bốn, Đà Nẵng, Việt Nam. +Anh Matthew Lê Phan Quang, con ông bà Lê Quốc Toàn, Portland, Oregon, xin kết hôn với chị Anna Phan Triều Anh, con ông bà Phan Thanh Hải, Portland, Oregon. +Anh Martin Nguyễn Hoàng Cơ, con của ông bà Phêrô Nguyễn Văn Bình, Portland, Oregon, xin kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Thu Hương, con ông bà Phêrô Nguyễn Văn Đức, Giáo Xứ Trà Cổ, Việt Nam.

### **BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

<b>Xin Giỏ</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$5,350.00</b>	<b>\$2,058.50</b>	<b>\$5,735.00</b>	<b>\$13,170.50</b>
			<b>Quỹ Đông Đất</b>
			<b>\$17,560.00 + \$250 = \$17,810.00</b>
<b>Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>			

# Thập Giá Nói Gì ?

Phanxicô

Trên đồi thập giá ơi ời Người  
Thập giá ngất cao Đây Thánh giá ơi. Người

Thập giá ngất cao Đây Thánh giá hỡi Người

mong Người mong nói gì Nói gì với đời?  
mong, người mong chi Nói chi với đời?  
mong nói gì nói điều chi người nói với cuộc đời?

① Người nói đến một tình yêu cao ngất muôn trùng.  
② Người nói đến bao niềm đau mây tím giăng trời.  
③ Thập giá tán dương tình yêu vinh thắng uy hùng.

① Người nói đến một tình yêu dâng hiến máu hồng.  
② Người nói đến một vắng tim hiu hắt trên đồi.  
③ Thập giá chứng minh trời cao thượng tri vô cùng.

① Người nói đã bao nghìn năm đã bao nghìn năm.  
② Trọn kiếp sống cho tình yêu chết cho tình yêu.  
③ Thập giá nhánh cây mùa đông kết bông nở hoa.

① Lời nói dẫu bao nghìn năm vẫn luôn vọng ngân.  
② Thập giá khắc ghi lòng son Chúa thương đoàn con.  
③ Thập giá đó cây đàn thô tấu anh hùng ca.

# Ôi! Thiên Chúa

(Tv 21: 8-9, 17-18a, 19-20, 23-24)

(Đáp Ca Chúa Nhật Lễ Lá)

Nhạc: Mi Giáng

ĐK. Ôi! Thiên Chúa, sao Chúa nỡ bỏ con.

1. Thân sâu bọ chứ người đâu phải, con bị
2. Lũ chó bầy trong ngoài bủa vây, chân cùng
3. Áo mặc ngoài chúng dùng chia chác, áo mặc
4. Con xin nguyện loan truyền danh Chúa, cho mọi
5. Hỡi ai người kính sợ Đức Chúa, mau hợp

đời mắng chửi dễ dãi. Thấy con ai cũng chê  
tay đâm thủng máu tuôn. Đốt xương đếm thấy vắn  
trong chúng dùng bắt thăm. Cứu con, ôi Chúa con  
người tất cả hiểu thông. Giữa nơi công chúng đồng  
lời tán tụng chúc vinh. Hát khen danh Chúa muôn

cười, lác đầu buông lời mỉa mai: "Nó cậy  
đài, xác thịt tím bầm tả tơi. Chúng đưa  
thờ, Chúa là sức mạnh của con. Xin giải  
người, con nguyện xưng tụng danh Chúa. Xin dâng  
trùng, hỡi toàn giống nòi Gia - cốp. Hết mọi

Chúa mặc Người cứu nó, Người có thương giải gỡ đi nào".  
mắt nhìn hoài chăm chú, rồi xúm nhau buông tiếng chê cười.  
cứu vạn lạy Thiên Chúa, đừng đứng xa và chớ ở hờ.  
Chúa một bài hoan ca, để tán dương danh Chúa uy hùng.  
dân tộc nhà Ích - diên, hãy khiếp oai Thiên Chúa uy hùng.

**CXTPA:**  
**PI 2: 8-9)**  
Đức Ki - tô vì ta đã vâng lời cho đến chết và  
chết trên thập giá. Vì thế Thiên Chúa đã tôn vinh Người và ban  
cho Người một danh hiệu, vượt trên hết mọi danh hiệu.

## GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ - Tháng 4

1/4/1982	Nghia Thanh Weaver	4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
29/4/1985	Dang Thi Hai	4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	6/4/2006	Maria Madalena Trần TA Ly
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu
7/4/1996	Hà Thị Tho	4/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa
1/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
20/4/2002	Isac Phan Tới	18/4/2008	Anna Trương Thị Bẩy
22/4/2002	Huỳnh Mến	30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C.**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
**LIEM BUI & TRUNG BUI**



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
**Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ**  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm**  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**



**Portland Office Beaverton Office**  
**Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222**  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
**Anniversary Special**  
**20% Off từ 15-17/4**  
 Bún bò, Phở, Bún Chả Cá, Mì Quảng,  
 Cơm/Bún Hến, Cơm Bò Lức Lắc ..

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life.*

Quý vị có phải là người công giáo không?  
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân Bô" Knights of Columbus không?

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715 - FAX: 800-438-3124**  
**Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**



Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**

Xin Gọi Ngay  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**

**www.abestdirect.com**

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu **Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop** và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v..** Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, eam-jossy: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.

**Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
**Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán**  
**Nhà Cửa và Commercial.**  
**Chuyên Môn Thương Lượng**  
**Dịch Vụ Nhà Short-Sales.**  
**Tel: 503-804-4284**

Tận tâm giúp quý vị để:

- **REFINANCE** even when your home value is less than your mortgage balance
- **BUY** your 1st house with as little as 3.5% down or **BUY** your investment properties.
- Build your credit for **FREE**

**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**



\* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**GIỜ MỞ CỬA:**  
**T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm**  
**Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm**  
**Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm**  
**Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ**

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**



**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**

**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Phạm**  
 Loan Officer

**Brandon Đặng Phan** 

**Freeman & Associates, Realtors**  
**Mobile: (503) 780-2793**  
**Office: (503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington

**Broker**

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa